INTERPRETER, TRANSLATOR, RESPEAKER

Roberta Cocchi Curriculum Vitae
+39 340 3781251 - ro.cocchi@gmail.com
Rome, Milan, Bologna, Naples



MEMBER OF AITI (ITALIAN ASSOCIATION OF INTERPRETERS AND TRANSLATORS)

REGISTRATION NUMBER N° 219046

LANGUAGES: (AIIC classification)

- A language: Italian (native)
- B language: English (passive and active)
- C language: Russian (passive)

Domains of specialisation: legal (including litigation and US depositions) and PA, civil and port engineering, medicine and pharmaceutics. Other sectors: art, humanities, marketing and fashion.

15 years of experience as a conference interpreter and translator, both as a freelancer and as an in-house for a wide range of language service providers, private companies and institutions.
I graduated with distinction from the Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators (University of Bologna, specialized in: Conference Interpreting) in 2005.
I first worked as an in-house for an engineering firm specialized in the design of hospitals and healthcare facilities. In 2011 I turned to freelancing. Since then, I have worked for a wide range of private and institutional clients. I master all main interpreting techniques (simultaneous, consecutive, whispered, liaison) and have covered a wide range of topics. I have good knowledge of the mainCAT Tools, including SDL Trados, Wordfast, and MateCat.

EDUCATION AND TRAINING

- 2020: Certificate of respeaking (real-time transcription techniques)
- May 2017: Certificate of Proficiency in English, Cambridge University, Pass with Grade A
- March 2005: University Degree in Conference Interpreting - English, Russian, Italian. Advanced School of Modern Languages for Interpreters and Translators Forlì, University of Bologna.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

- 2019-today: translator of medical records from Italian into English
- 2007-today: freelance conference interpreter and respeaker (simultaneous, consecutive) and multilingual team coordinator for several private clients and institutions, including the Italian Chamber of Deputies in the Italian Parliament, the Italian Senate, UNHCR and IARMJI, the European Asylum Support Office, the European Parliament, the Ministry of Transport, the Ministry of Foreign Affairs, INPS (National Social Security Institute), La Sapienza University, University of Lecce, European Parliament Embassy of France, Embassy of the United Kingdom, Confcooperative (National Confederation of Cooperatives), Poste Italiane,
- 2013-today: interpreter, court interpreter and check interpreter for US Depositions for law firms
- 2011-2012: member of the Official Staff of interpreters of the Mayor of Rome
- 2007-today: interpreter during live TV and radio shows: RAI, Radio 3, Radio Radicale, Juwelo.
- 2017- today: member of the Official Roll of Translators of the University of Tor Vergata (Rome) and the Department of Humanities of Università della Tuscia (Viterbo)
- 2007-today: freelance translator (EN-IT-RUS)
- 2011: in-house real-time translator (translation of the newsfeed and press releases published by the main Italian press agencies)
- 2007-today: coordinator of translation and interpreting facilities for SJS Group s.r.l., Acquatecno s.r.l., Dravosa (civil engineering). Translation and coordination of translators' teams for the translation of tender documentation, EIAs, contracts, national and international rules and regulations, technical documentation and drawings in the field of maritime and environmental engineering. Interpreter during technical summits at the Ministry of the Environment and Ministry of Transport and at Port Authorities in Italy and the Russian Federation.

RECENT CONFERENCE INTERPRETING ASSIGNMENTS*:

Medicine and pharmaceutics

*[Litigation & US Depositions in the medical & pharmaceutical field. Assignments covered by confidentiality requirements, more detail upon request]*

- Interpreter for Sigma Tau s.p.a. during US Depositions and court hearings (consecutive and simultaneous, various locations in Rome and Milan, pharmaceutics, 2014-2019 IT-EN-IT)
- Interpreter for US and Italian law firms in litigation on occupational diseases compensation claims (consecutive and simultaneous, various locations in Rome, Naples, Bari, maritime sector 2014-2025, currently under way, IT-EN-IT)
- European Labour Authority "Inter-institutional cooperation within Member States to tackle undeclared work, 12-13 March 2025, occupational safety, IT-EN-IT)
- EsseErre Pharma corporate convention, 10 years anniversary. The Hive Hotel, via Torino, Rome. (Simultaneous, IT-EN-IT).
- Grenway, "Food supplementation for improving health". Webinar series by Professor Elina Suprun, Ph.D in Medicine, professor at the Neurology, Psychiatrics and Narcology Institute of the Ukrainian Academy of Science, Kharkiv, Ukraine. 2023-today, RUS-IT)
- Viatris Virtual Community Board "Tackling Influenza in Europe – the role of community pharmacists" (remote simultaneous interpreting, May 12, 2023, IT-EN-IT)
- FIRST- International Congress of Sports Cardiology "Sport&Heart: from science to clinical practice", 17-18-19 November 2022 (Simultaneous, IT-EN_IT)
- Osstem-Hiossen Meeting Europe, European Meeting of Dentists and Endodontists "Together Has No Limits", 28-29 October 2022, (Simultaneous, IT-EN-IT)
- Italian Global Health Network "Healthcare information from a gender-based perspective" (RSI, 16th May 2022, EN-IT-EN)
- Presentation of 2020 results of Baxter Advanced Surgery Business Unit (RSI, February 08th and 9th, 2021)
- Presentation of the Italian and European Atlas on the Access to Contraception, European Parliamentary Forum, International House of Women, Rome (Consecutive, simultaneous, February 28th, 2020)
- ISSN (International Society of Sports Nutrition) Congress, "Sports Nutrition, from Science to Practice" Hilton Fiumicino Airport, Rome (simultaneous, November 29th, - December 1st 2019, EN-IT-EN)
- Maccarese Training Centre for the Development of Agriculture and Livestock, Workshop on bedding and management of calf pens, Maccarese, Castello di San Giorgio, November 18th and 19th, 2019
- SIME International Congress (Italian Society of Aesthetic Medicine): "*The future of well-being. A new generation of aesthetic medicine*", (simultaneous, Hilton Cavalieri Hotel, Rome, May 2019)
- Conference "*Beyond nutraceutics: a perspective on the future of agriculture*", Association of Foreign press in Italy, Rome,(simultaneous, June 14th, 2019 EN-IT-EN)
- Meetings of the Sandoz top management and the managers of the distribution network. Hotel Sheraton Parco dei Medici. Rome, (simultaneous, February 2019 EN-IT-EN)
- European Economic and Social Committee, Section for Employment, Social Affairs and Citizenship, Study Group on Disability Rights, COUNTRY VISIT – ITALY "*Inclusive education of persons with disabilities*" Roma, (simultaneous, consecutive 14-15-16 November 2018, EN-IT-EN)
- Enrolment, follow-up, collection, storage and dispatch of umbilical cord blood to external collection centres, Policlinico Gemelli and Santo Spirito Hospital, Rome, (simultaneous, December 2018 EN-IT-EN)
- GlaxoSmith Kline, *Sales Conference on rare disease medical specialties* Verona, (simultaneous, June 05th, 2018)
- Congresso Internazionale SIME - Società Italiana di Medicina Estetica: "*The elegance of aesthetic medicine*", Hotel Hilton Cavalieri, Roma (simultaneous, Hilton Cavalieri Hotel, Rome, May 2018)
- SIME International Congress (Italian Society of Aesthetic Medicine) "Progress in Regenerative Aesthetic Medicine", (simultaneous, Hilton Cavalieri Hotel, Rome, May 2017)
- International Congress "*Frailty and multimorbidity: risk assessment, prevention and management*"; "*Twinning and European Partnerships on Active and Healthy Aging (EIP on AHA)*" (simultaneous, University Hospital "Federico II", Naples, September 2017)
- "*Assessing Sign Language in Clinical and Classroom Environment*", (simultaneous, Italian Institute for the Deaf, Rome, November 2017)
- Simultaneous interpreting for Associazione 21 luglio "Training Programme: Supporting families for the well-being of children 0-3 years of age", (simultaneous, January 2017, Rome)
- Simultaneous Interpreting at SIE (Italian Society of Endodontics) International Congress (November 2016, "*Saving teeth: the endochallenge*", Auditorium del Massimo, Rome)
- National Healthcare Institute, Congress "TO BE THERE FOR SOMEONE ELSE. GIVE PLASMA, SHARE LIFE – National Week of Blood Donation", Rome, (simultaneous, June 15th, 2018

## Technical, Civil Engineering, Architecture

- Re:common "Infrastructure for a just transition", Webinar for civil society organizations, (remote simultaneous, 07 February 2023, EN-IT-EN)
- ANAS, CEDR (Conference of European Directors of Roads), Meeting with the CEDR Secretary General, Rome, ANAS Central Headquarters, BoD Romm (simultaneous, 16th June 2022, EN-IT-EN)
- MEDSEALITTER Final Event, International conference and workshop "*Developing Mediterranean-specific protocols to protect biodiversity from litter impact at basin and local MPAs scales*", European Regional Development Fund, Italian Society of Geography, Rome, Villa Celimontana | (simultaneous, June 11, 12th, 2019, EN-IT-EN)
- S.P.A.M. Congress, International Architectural Project Week, Official Registry of Architects of the City of Rome, Acquario Romano, (simultaneous, October 2019, EN-IT-EN)
- Saxxa Grestones Event, Sala dei Cavalieri di Rodi, Piazza del Grillo 01, 00184 Roma (simultaneous, June 27th, 2019, EN-IT-EN)
- La Sapienza University, Faculty of Engineering, "*DFI- EFFC international conference on deep foundations and ground improvement*" (simultaneous, June 2018, EN-IT-EN)
- Autostrade per l'Italia, meetings of Civil Works Committee, Rome, headquarters of Autostrade per l'Italia, (simultaneous, September 2017- January 2018, EN-IT-EN)
- Simultaneous interpreting for the Follow-up meeting of the Zurich Process for international cooperation of Italy and neighbouring countries in the railway sector, "*Heavy goods Traffic management systems in the Alpine area –Incident Management of events in the Alpine Galleries Safety in Railway Tunnels in the Alpine Area- EnvAlp*" (simultaneous, December 2016, EN-IT-EN)
- Ministry of the Environment, meetings between the representatives of EVERGREEN s.p.a. and officers of the Ministry of the Environment and the Taranto Port Authority (simultaneous, 2012-2015, EN-IT-EN)
- Meetings of port authority and ministerial officers in the Russian Federation and the managers of companies specialised in port and civil engineering (SJS Group and Acquatecno (simultaneous, consecutive, liaison 2007-2012, RUS-IT-RUS)

## Politics, human rights, and PA

- Skills for digital government. Workshop on good practices and focus group. INPS (National Social Security Institute) central HQ, via Ciro il Grande 21, Roma (simultaneous, consecutive 24th March 2023, EN-IT-EN)
- National Confederation of Cooperatives, Consumption and utilities, Palazzo della Cooperazione, via Torino 146, Rome (simultaneous, consecutive, 12th May 2022, EN-IT-EN)
- Senate of the Italian Republic, Anti-Vivisection League, "Animals, Buodiversity, and EcoSystems in the Italian Constitution (RSI, 09th May 2022, EN-IT-EN)
- EU France 22, OVH Cloud Roadshow: "Assert European digital sovereignty: The Rome Consensus", Palazzo Farnese, Embassy of France (simultaneous, 27th June 2022, EN-IT-EN)
- UNHCR and IARMJI (international association of refugee and migration judges. UNHCR PRACTICAL WORKSHOP FOR JUDGES on preliminary ruling references to the CJEU in the field of asylum, Rome, Supreme Court of Cassation, Piazza Cavour, 00193 Rome, Italy, (simultaneous, December 20th, 2019)
- Italian Association of Municipalities, Round Table "*Transparent qualifications for boosting the quality of services addressed to asylum seekers and refugees*", Rome, ANCI Conference Hall, via dei Prefetti 46, (simultaneous, June 18th, 2019, EN-IT-EN)
- Round Table on "*Prevention, contrast, and response to sexual and gender violence and the trafficking of human beings in the context of the asylum system*", UNHCR, Comunità di Sant'Egidio (simultaneous, February 21st, 2019)
- Workshop on "*Quality Assurance in the Refugee Status Determination (RDS) procedures"*, UNHCR, Advanced School of Police Corps, Rome (simultaneous, February 27th, 2019)
- La Sapienza University, Faculty of Economics Tarantelli lectures, "*Macroeconomic performance problems in the Eurozone*", Professor Wendy Carlin, UCL. (simultaneous, March 18th, 2019)
- European Asylum Support Office "*Practical Cooperation Conference on Mali and Cote d'Ivoire*", Roma, Piazza della Pilotta 4, Rome (simultaneous, November 12-13th, 2018).
- EUROMED Rights Network, meetings between the Deputy Minister of Foreign Affairs and Italian MPs and the representatives of the EUROMED Rights network (human rights in the European Mediterranean area). Ministry of Foreign Affairs, Piazzale della Farnesina 1, Rome; Italian Parliament, Piazza del Parlamento 46 (simultaneous interpreting, February 28th, 2019, EN-IT-EN)
- La Sapienza University, Faculties of Economics and Law, University of Rome, Federico Caffè lectures: "*Economic Populism: Two Continents, Two Centuries*". *Lectio Magistralis* Prof. Eichengreen, Professor of Economics and Political Science, University of California, Berkeley (simultaneous, December 10th, 2018, EN-IT-EN).
- Senate of the Italian Republic, Sala Caduti di Nassirya, Press Conference "Protecting civil liberties. The situation in Russia,

Moldova and Kazakhstan" (consecutive, simultaneous, July 2018)

- Senate of the Italian Republic, Sala Koch, "*Europe: rule of law and state of human rights*", (simultaneous, Rome, October 2016)
- Auditorium Conciliazione, Contromafie progetto *TIE: Tackling Illegal Economy* (simultaneous, October 2014, EN-IT-EN)
- Simultaneous interpreting for the European Parliament (March 2011, "The Mediterranean towards democracy. Listening to the Middle East" Sala Consiliare Provincia di Roma, Palazzo Valentini)
- Simultaneous and consecutive interpreting during parliamentary hearings and meetings between the delegations of the Open Dialogue Foundation, Italian journalists and members of the Italian Parliament and Senate (2012-2018, Italian Senate and Parliament)
- Simultaneous interpreting for Associazione "Libera" (July 2011 and 2012, 1st and 2nd edition of the International Forum and Summer School "Otranto Legality Experience (Globalisation, Organised Crime, and illegal economies" Municipality of Otranto, University of Lecce)
- Simultaneous interpreting for Poste Italiane, "1st EUROMED General Assembly" (March 2011, Sala Europa)
- Consecutive interpreting for the Knowledge Transfer Office (University of Bologna) and Technology Transfer Office (University of Saint Peterbourg) (2005-2006, University of Bologna) and during lessons and workshops of the "*School of tourism. Cultural tourism in Bulgaria: training operators and developing of museum activities*"
- Simultaneous interpreting during the opening of the International Exhibition "Mare Coniungit" (May 2005, Ancona, Italy)

Business

- Management meeting at IVAS (Insurance Supervision Body), Rome (consecutive, 25, 26 January 2023, EN-IT-EN)
- PM Expo on Project Management, Roma, Auditorium del Massimo (simultaneous, October 2022, EN-IT-EN)
- Ernst & Young Energy Forum, *Power to our Planet*, Palazzo Varignana, Castel San Pietro Terme, Bologna (simultaneous, May 30th, 31st 2019, EN-IT-EN)
- CHIMEC *Annual Meeting, Analysis of Sales Results and Forecasts*, Hotel Shangri La, Rome (simultaneous, January 2017, EN-IT-EN)
- PM Expo on Project Management, Roma, Auditorium del Massimo (simultaneous, October 2017, EN-IT-EN)
- Autostrade per l'Italia, Boards of Directors, Rome, headquarters of Autostrade per l'Italia, (simultaneous, September 2017- January 2018, EN-IT-EN)
- Consecutive interpreting for Nexo Corporation s.r.l. (October 2017 Philip Kotler Management Forum., Preliminary interviews to Professor Philip Kotler and opening press conference, Sala Reale, Milan)

Arts, fashion, TV, sports, and entertainment

- Celebration of 125 years of Roche (Pharmaceutical company), "Roche Italia, 3 centuries of future", 13 December 2022, MAXXI Museum of Contemporary Arts, Rome.
- 27th Fashion Summit Pambianco "THE ROLE OF ITALY IN THE NEW GLOBAL FASHION SIYSTEM. PERSPECTIVES AND FUTURE CHALLENGES", Milan, Borsa Italiana, Piazza degli Affari 6 (simultaneous, 09th November 2022)
- Teatro Testoni, La Baracca Cooperative – Festival "*Visions of the Future, Visions of Theatre*" (RSI and subtitling. 2021 and 2022 editions, 09-12th May, 23-28th October). RSI (14 th March 2022) and consecutive.
- UISP (Italian Sports Union) Presentation of EYESS Project - (RSI, 8th and 9th February 2021)
- Presidency of the Council of Ministers, Round Table "*Strategies, intstruments, and good practices to contrast racism. From large stadiums to suburban sports centres*". Rome, Largo Chigi 19 (consecutive, 07 th October 2019, EN-IT-EN)
- 6° Beauty Summit Pambianco, "*THE BEAUTY INDUSTRY AND THE NEW BUSINESS MODELS*", Milan, Borsa Italiana, Piazza degli Affari 6 (simultaneous, 28th April 2022, EN-IT-EN)
- 5° Design Summit Pambianco "*THE DESIGN INDUSTRY BETWEEN THE CONSUMER AND CONTRACT CHANNEL. Current challenges for the sector*", Milan, Italian Stock Exchange, Piazza degli Affari 6 (simultaneous, June 26th, 2019, EN-IT-EN)
- 3° Beauty Summit Pambianco, "*THE ITALIAN COSMETICS SECTOR AND THE CHALLENGES OF NEW CHANNELS*", Milan, Italian Stock Exchange, Piazza degli Affari 6 (simultaneous, April 3rd, 2019, EN-IT-EN)
- 22° Fashion & Luxury Summit "*The future of Italian fashion: strategies for growth in the Italian and International Market*" Milan, Italian Stock Exchange, Piazza degli Affari 6 (simultaneous -November 2017, EN-IT-EN)
- On-air interpreting at Juwelo Telesales (simultaneous, 2017-2018, EN-IT-EN)
- Spazio Novecento, Roma Sales Conference "*The future is now. AW Lab 20 years*" (Simultaneous, November 2017, EN-IT-EN)
- Rome University of Fine Arts (RUFA) Contest Award Ceremony, Roma, Auditorium del Massimo (simultanea, novembre 2016, EN-IT-EN)
- Consecutive interpreting for Deutsche Bank Press Conference and presentation of the solo exhibition of the "Artist of the Year Award, MAXXI Museum, Rome) (simultaneous, consecutive, 2012-2018 editions)
- Presentation of the XII and XIII editions of FOTOGRAFIA, International Rome Festival of Photography, Museum of Contemporary Art, MACRO (simultaneous, September 2012-2013, EN-IT-EN)

- Presidency of the Council of Ministers, Round Table on "*Strategies, instruments and good practices to contrast racism. From large stadiums to small sports clubs*" Rome, Largo Chigi 19 (consecutive, October 07th, 2019, EN-IT-EN)
- Final Conference of the Project **#**DOPOUT "*Social network and peer education to fight doping*", Spazio Europa Conference Hall, Italian office of the European Parliament, Rome (simultaneous, November 29th, 2018, EN-IT-EN)
- UNAR (Ministry of Equal Opportunites, Minsitry for International Cooperation and Integration "*The heart of the game. The participation of supporters: a possible way for football*" UNAR, UISP, European Union, "Social inclusion through sports: a viable model – MIMoSA project", Rome, Radisson Hotel (simultaneous, 2012-2013, EN-IT-EN)
- UISP, Italian Sports Union, Training course for sports instructors "*Sport welcomes refugees*", Erasmus + (simultaneous, July 2017, EN-IT-EN)
- Accademia d'Ungheria, International Conference on Sanctuaries and Pilgrimages in Central and Eastern Europe (simultaneous, May 2018, EN-IT-EN)
- Centro Mariapoli Castel Gandolfo, *4TH INTERNATIONAL SCHOLAS CHAIRS CONGRESS- "University and school. Towards a revival of universities that "go forth*" (simultaneous, July 2018, EN-IT-EN)

RECENT TRANSLATION ASSIGNMENTS

Medicine and pharmaceutics

- Translation of medical reports and other medical documentation for members of the United States Air Force in Italy (on a weekly basis. Average volume per month: 75,000 words)
- Translation of GRMS Project on hip and knee prostheses
- Translation of BRCGS Food Safety Standard
- Translation of medical device instruction manuals (devices for infusion, parenteral nutrition, haemophilia treatment)
- Translation of medical texts and trials (haematology and dermatology) for Baxter (*Full Quality System Assurance certificates, Production Quality Management*, ISO 13485:2003, studies and clinical trials, technical specifications on medical devices, etc.)
- Translation of medical articles published on *The New England Journal of Medicine*
- Member of official translation group, Report "*The Compression Therapy study Group – CTG*"
- Translation of lab software for BD (Beckton and Dickinson)
- Translation of clinical trials on survival rate of mega-protheses

Politics and PA

- 2009-today: Translator for CIES Onlus in the framework of its participation in European Projects. Translation of bid documentation, reports, and project deliverables (video, PPP, etc.)
- Translation of the European project "*Same World – Sustainability, Awareness, Mobilization, Environment*"; bid documentation and Educational Kit for European teachers in cooperation with schools, universities and research centres in European (Greece, UK, Romania, Macedonia, Ireland, Belgium, Lithuania, Hungary, Italy) and extra-European (Kenya, Mozambique, Tanzania, Myanmar) countries
- Translation and subtitling on a weekly basis of informative videos by the European Parliament

Technical and civil engineering

- Translation of technical, legal, and tender documentation and of the web site for SJS Group, Acquatecno s.r.l. and Dravosa (see above)

Translation for academic clients: archaeology, history, political sciences

Translation and revision of scientific articles, abstracts and other scientific research texts for the following universitiesand research institutes:

- Institute for Central and Eastern Europe and the Balkans Region, University of Bologna
- Osservatorio Balcani e Caucaso – Observatory for the Balkan and Caucasus Region
- Pontificia Università Gregoriana
- La Sapienza, University of Rome, (LTFAPA Laboratory, Dept. of Classics, Sapienza University of Rome)
- Università della Tuscia, DISUCOM Department of Humanities, Communication and Tourism
- University of Tor Vergata, Linguistic Centre
- University of Bari

Arts, fashion, TV, sports, and entertainment

- Translation of press releases and art catalogues for "Il Sole 24 Ore" – Arte
- Translation, proofreading, post MT editing, transcreation of websites, promotional material and technical product descriptions for: Vivienne Westwood, New Balance, Puma, Guess, Il Bufalo, Geox, and other brands.
- Translation of fashion-related articles for Condé Naste Traveller

I hereby authorise the processing of my personal data as per Legislative Decree n°196, June 30th, 2003 "Personal data protection code" and the GDPR.

Roberta Cocchi